

## راهنمای شرکت در بخش نثر مسابقه ترجمه ادبی ترجمیک

هدف **موسسه فرهنگی ترجمیک** از برگزاری مسابقه ترجمه، انجام اقدامی فرهنگی در جهت پاسداری از زبان مادری‌مان است.

فارسی عزیز ما در دست مترجمان توانا خیر و برکت زیادی از ترجمه دیده ولی در دست مترجمان ناتوان و بی‌اعتنا بسیار آسیب دیده است. این دسته دوم مترجمان کلمه به کلمه و ساختار به ساختار ترجمه می‌کنند و در نتیجه ترجمه‌هایشان هرچه به متن انگلیسی شباهت پیدا می‌کند از متون مشابه فارسی دور می‌شود. این شیوه ترجمه اگرچه راحت‌تر است و نیاز به تسلط به زبان فارسی و تلاش فکری چندانی ندارد ولی هم به متنی زیبا و درست و روشن و روان نمی‌انجامد و هم به زبان فارسی جفا می‌کند چون مترجم به جای استفاده از قابلیت‌های زبان فارسی از قابلیت‌های زبان اصلی استفاده می‌کند.

متنی که برای مسابقه انتخاب شده، گزیده‌ای از مقاله‌ای است از خانم هلن کلر. متن اصلی متن دشواری نیست؛ ولی متنی است زیبا، روان، منسجم و تاثیرگذار. انتظار می‌رود ترجمه آن هم دارای این ویژگی‌ها باشد. ولی مسئله این است که اگر مترجم بخواهد متنی بنویسد که دارای این ویژگی‌ها باشد نمی‌تواند کلمه به کلمه یا ساختار به ساختار ترجمه کند، بلکه چاره ندارد جز این که از قابلیت‌های زبان فارسی استفاده کند. متن وقتی بر خواننده زبان فارسی تاثیر می‌گذارد که واژه‌ها و ترکیبات واژگانی و ساختارها درست و مناسب و آشنا و پذیرفتنی باشند و متن از انسجام لازم برخوردار باشد. بدیهی است برای رسیدن به چنین هدفی، در خلال ترجمه تغییراتی اتفاق می‌افتد ولی مترجم باید قدرت و خلاقیت خود را در به حداقل رساندن تغییرات و حداکثر استفاده از کلمات و تعبیرات و ساختارهای آشنای فارسی نشان بدهد. داوران محترم هم ترجمه‌ها را براساس دو اصل ارزیابی می‌کنند:

۱. متن ترجمه در مقایسه با متنی که به زبان فارسی نوشته شده به چه میزان رنگ و بوی فارسی دارد.
۲. متن ترجمه به چه میزان معنی مورد نظر نویسنده و نیز تاثیر نوشته او را منتقل می‌کند.